



# RTI Purchase Order Terms and Conditions v1.12

## *Spanish Translation*



### **RTI International**

3040 East Cornwallis Road

P.O. Box 12194

Research Triangle Park, NC 27709-2194 USA

[www.rti.org](http://www.rti.org)

*RTI International is a registered trademark and a trade name of Research Triangle Institute.*

# RTI Purchase Order Terms and Conditions

## 1.0. Definitions

**“Agreement”** means the PO, these terms, and any other mutually executed agreement between Supplier and RTI under which this PO is issued.

**“Client”** means the US government or another client of RTI.

**“PO”** means the purchase order issued by an authorized RTI representative.

**“Prices”** means the agreed upon payment and currency for the performance of Services or the supply of

Products, including all applicable fees, payments and Taxes.

**“Products”** means products specified by RTI in the Agreement.

**“RTI”** means Research Triangle Institute, with its principal place of business at 3040 Cornwallis Road, Research Triangle Park, NC 27709 and its subsidiaries.

**“Services”** means services specified by RTI in the Agreement.

**“Taxes”** means any and all applicable taxes, charges, fees, levies or other assessments applicable to the performance of Services or the supply of Products hereunder.

**“Terms”** means the terms and conditions specified in the Agreement.

**“Supplier”** means a party receiving a PO from RTI which references the Terms.

## 2.0 Scope

### 2.1 Performance

Supplier shall perform Services and supply Products specified in the Agreement for the Prices set forth therein and pursuant to the delivery timeframes set forth by RTI. When specified by RTI, Supplier shall comply with the geographic code requirements as set forth by the Client. Supplier will ensure that it does not engage in any procurement activity from the following

# Términos Y Condiciones de las Órdenes De Compra de RTI

## 1.0 Definiciones

**“Cliente”** significa el gobierno de los Estados Unidos de América o cualquier otro cliente de RTI.

**“Contrato”** significa la Orden de Compra, los presentes términos y condiciones, y los demás acuerdos suscritos por el Proveedor y RTI que regulen la presente Orden de Compra.

**“Impuestos”** significa todos y cada uno de los impuestos, cargos, cuotas, tasas o tributos aplicables a la prestación de Servicios o el suministro de Productos conforme a la presente.

**“Orden de Compra”** significa una orden de compra emitida por un representante autorizado de RTI.

**“Precio”** significa el pago y la moneda que se acuerden para la prestación de Servicios o el suministro de Productos, incluidas todas las comisiones, cargos e Impuestos aplicables.

**“Producto”** significa cualquier producto que RTI especifique en el Contrato.

**“Proveedor”** significa cualquier tercero que reciba una Orden de Compra de RTI que haga referencia a los Términos.

**“RTI”** significa Research Triangle Institute, con sede principal de negocios en 3040 Cornwallis Road, Research Triangle Park, NC 27709 y sus subsidiarias.

**“Servicio”** significa cualquier servicio que RTI especifique en el Contrato.

**“Términos”** significa los términos y condiciones especificados en el Contrato.

## 2.0 Alcance

### 2.1 Cumplimiento

El Proveedor deberá prestar los Servicios y suministrar los Productos especificados en el Contrato, al Precio allí indicado y conforme a los plazos de entrega indicados por RTI. Cuando así lo especifique RTI, el Proveedor deberá cumplir los requisitos de los códigos geográficos indicados por el Cliente. El Proveedor deberá asegurarse de no realizar ninguna operación de

countries: Cuba, Laos, Iran, North Korea, and Syria. Supplier shall be responsible and accountable for all RTI or Client provided property and, where applicable, Supplier shall comply with the requirements of 48 C.F.R. 45.5 with respect to such property. Supplier assumes the risk of, and shall be responsible for, any loss or destruction of, or damage to, RTI or Client property upon its delivery to Supplier employees. In the event of loss, damage or destruction of RTI or Client property by Supplier, RTI may initiate an equitable adjustment to the Prices in favor of RTI. RTI may direct changes to the Agreement in writing, and Supplier shall comply immediately with such direction. If RTI directed changes increase or decrease the cost or time required for Supplier to provide deliverables under the Agreement, the parties shall negotiate an equitable adjustment in the price or schedule, or both, to reflect the increase or decrease.

## 2.2 On Time Delivery

Time is of the essence in Supplier's delivery of Products and performance of Services. Supplier will promptly notify RTI if it is unable to comply with the delivery or performance date specified in the Agreement. If Supplier fails to deliver or perform on time, and the parties are unable to mutually agree to an extension of time, Supplier will be liable for actual and reasonable costs and damages incurred as a result of the late delivery or performance.

## 2.3 Personnel

Where certain Supplier personnel are identified by RTI as "key personnel," Supplier agrees that such key personnel's involvement in the performance of Supplier's responsibilities under the Agreement is essential to Supplier's satisfaction of its responsibilities

adquisición que se relacione con los siguientes países: Cuba, Laos, Irán, Corea del Norte y Siria. El Proveedor será responsable y deberá responder por todos los bienes que le entreguen RTI o el Cliente y, cuando corresponda, deberá cumplir con los requisitos de la norma 48 C.F.R. 45.5 [del Código de Reglamentaciones Federales] que se apliquen a los mismos. El Proveedor asume el riesgo y será responsable de toda pérdida, destrucción o daño de los bienes de RTI o el Cliente que se entreguen a los empleados del Proveedor. En caso de pérdida, daño o destrucción de los bienes de RTI o el Cliente por parte del Proveedor, RTI podrá dar inicio a un procedimiento de ajuste equitativo del Precio en su favor. RTI podrá ordenar por escrito una modificación del Contrato y el Proveedor deberá cumplir de inmediato dichas instrucciones. Si RTI imparte instrucciones de aumentar o reducir el costo o el plazo que se requieren para que el Proveedor preste Servicios o suministre Productos conforme al Contrato, las partes deberán negociar un ajuste equitativo del Precio o los plazos, o ambos, para reflejar dicho aumento o reducción.

## 2.2 Entrega Puntual

El cumplimiento de los plazos es esencial a los efectos de la prestación de Servicios o la entrega de Productos por parte del Proveedor, quien deberá notificar de inmediato a RTI si no puede cumplir la fecha de entrega o prestación que se haya especificado en el Contrato. Si el Proveedor no realiza puntualmente la prestación de Servicios o el suministro de Productos y las partes no pueden acordar una ampliación del plazo, el Proveedor será responsable de todos los costos y daños reales y razonables en que incurra el Cliente<sup>1</sup> a consecuencia del atraso.

## 2.3 Personal

Cuando RTI identifique a algunos empleados del Proveedor como "personal clave", el Proveedor acuerda que, para el cumplimiento satisfactorio de sus funciones conforme al Contrato, es esencial que dicho personal clave participe personalmente en las mismas.

---

<sup>1</sup> Translator's note: In this particular case, the source document reads "Buyer" ("Comprador") rather than "Client" ("Cliente"). However, since this is the only occurrence of the word "Buyer" in the document and the role of a buyer would be the same as the role of a client in this context, I assume that this is a leftover from an earlier reference file.

Nota del traductor: En este caso, en el documento en inglés se usa la palabra "Buyer" ("Comprador") en vez de "Client" ("Cliente"). Sin embargo, como es la única vez que se usa dicha palabra en todo el documento y como en este contexto el papel de un comprador sería el mismo que el de un cliente, doy por sentado que se trata de una palabra que quedó incambiada de algún archivo anterior que se usó como referencia.

hereunder. Supplier will not replace key personnel without RTI's prior written consent.

### 3.0 Payment

#### 3.1 Invoicing

Supplier certifies that each invoice issued by it shall be based solely on Services actually performed by Supplier ordered pursuant to a PO, and that no part or portion of any invoice represents or is attributable to any payment, gift, gratuity or other thing of value given to any person, organization, entity or governmental body (except for those payments required by law). RTI shall make any payments due under this Purchase Order within thirty (30) calendar days after its receipt of a proper invoice from Supplier provided such invoice from Supplier complies with all requirements, which may be amended from time to time after this Agreement's execution, delineated at the following link: [www.rti.org/files/invoice-payment.pdf](http://www.rti.org/files/invoice-payment.pdf). All taxes applicable to the proceeds received by Supplier shall be the liability of Supplier, and RTI shall not withhold nor pay any amounts for federal, state or municipal income tax, social security, unemployment or workman's compensation unless required by law. RTI shall withhold and remit any amount, regardless of its description as a tax or otherwise, in countries where local laws require that such amounts be withheld and timely remitted by RTI. In accordance with law, RTI shall annually file with the Internal Revenue Service, or any other tax agency, whether domestic or not, any applicable tax forms reflecting the gross annual payments made by RTI to Supplier. Gross annual payments shall be the total compensation for labor and reimbursement of expenses; therefore, it is the Supplier's responsibility to retain copies of expenses incurred during the performance of services under this Purchase Order for tax reporting purposes. It is the Supplier's responsibility to determine if a value added tax (VAT) is applicable to services provided to RTI, and to timely remit the VAT charged to RTI per the invoicing instructions included herein. The invoice tendered to RTI for payment shall comply with the applicable local country's VAT regulations. Supplier will keep records to validate invoices hereunder for a period not less than five (5) years from the date of the relevant invoice. RTI reserves the right to audit all invoices, and Supplier shall afford reasonable access to all supporting documentation to enable RTI to do so.

El Proveedor no deberá sustituir al personal clave sin el consentimiento previo por escrito de RTI.

### 3.0 Pago

#### 3.1 Facturación

El Proveedor certifica que cada factura que emita se basará exclusivamente en los Servicios que de hecho haya prestado conforme a una Orden de Compra y que ninguna parte o porción de una factura representará o será atribuible a un pago, regalo, donación o efecto de valor que se haya entregado a una persona, organización, entidad o agencia gubernamental (a excepción de los pagos requeridos por ley). RTI deberá realizar todos los pagos requeridos conforme a la presente Orden de Compra dentro de los 30 días civiles siguientes a la recepción de una factura apropiada del Proveedor, en el entendido de que la misma deberá cumplir con todos los requisitos, los que podrán modificarse de tanto en tanto con posterioridad a la celebración del Contrato, según se establece en el sitio web [www.rti.org/files/invoice-payment.pdf](http://www.rti.org/files/invoice-payment.pdf). El Proveedor será responsable del pago de todos los impuestos aplicables al producido recibido por el Proveedor y RTI no deberá retener ni pagar ningún importe por cuenta de impuestos a la renta federales, estatales o municipales, seguro social, desempleo o seguro de accidentes laborales, a menos que así lo requieran las leyes. En los países en que las leyes locales requieran una retención, RTI deberá retener y remesar los importes de cualquier tipo que se consideren impuestos o tributos. Conforme a las disposiciones de la ley, RTI deberá presentar cada año al Servicio de Rentas Internas o a cualquier otra agencia fiscal nacional o extranjera, los formularios de impuestos aplicables que reflejen los pagos brutos anuales realizados por RTI al Proveedor. Los pagos anuales brutos serán la remuneración total por la mano de obra y el reintegro de los gastos; por tanto, el Proveedor tendrá la responsabilidad de conservar copia de los gastos en que haya incurrido durante la prestación de Servicios conforme a la presente Orden de Compra a los efectos de la declaración de impuestos. El Proveedor también tendrá la responsabilidad de determinar si se aplica un impuesto al valor agregado (IVA) a los Servicios prestados a RTI y a remesar puntualmente el IVA cobrado a RTI conforme a las instrucciones de facturación incluidas en la presente. La factura que se presente a RTI para su pago deberá cumplir con las reglamentaciones del IVA que sean aplicables en el país en cuestión. El Proveedor deberá conservar registros que respalden las facturas expedidas conforme a la presente durante un período

### 3.2 Inspection and Reporting

RTI and Client have the right to inspect and evaluate the work performed or being performed under the Agreement, and the premises where the work is being performed, at all reasonable times and in a manner that will not unduly delay the work. If either RTI or the Client performs inspection or evaluation on the premises of Supplier or its lower tier subcontractors, the Supplier shall furnish and require its subcontractors to furnish all reasonable facilities and assistance for the safe and convenient operation of these duties. Supplier shall maintain books, records, documents, program and individual service records and other evidence of its accounting and billing procedures and practices which sufficiently and properly reflect all direct and indirect costs of any nature incurred in the performance of the Agreement. Supplier agrees that these records shall be subject at all reasonable times to monitoring, inspection, review or audit by authorized delegates of RTI. Supplier shall retain all such records concerning the Agreement for a period of three (3) years after the completion of the Agreement. If any litigation, claim or audit is started before the expiration date of this three-year period, Supplier will retain such records until all litigation, claims or audit findings involving the records have been resolved. Supplier shall submit annually an "Interim" and "Final" report (pursuant to timeframes specified by RTI and including Supplier name, contact information, PO number, amount of foreign taxes assessed for each foreign government, and amount of any foreign taxes reimbursed by each foreign government) on the amount of foreign taxes, as of the date of each report, charged by a foreign government on commodity purchase transactions valued at \$500 (US Dollars) or more financed with U.S. Government funds under the PO during the prior U.S. Government fiscal year, and the amount reimbursed by the foreign government. Negative reports are required for each period.

no inferior a los cinco años a partir de la fecha de la factura. RTI se reserva el derecho de auditar todas las facturas y el Proveedor deberá ofrecer acceso razonable a toda la documentación de respaldo que necesite RTI para dichas auditorías.

### 3.2 Inspección e Informes

RTI y el Cliente tienen el derecho de inspeccionar y evaluar en cualquier momento razonable las tareas que se hayan realizado o se realicen conforme al Contrato, así como los locales en que se hayan realizado o se realicen dichas tareas, siempre que ello no retrase indebidamente los trabajos. Si RTI o el Cliente realizan una inspección o evaluación de los locales del Proveedor o sus subcontratistas auxiliares, el Proveedor deberá suministrar y requerir a sus subcontratistas que suministren todas las instalaciones y asistencia que se necesiten razonablemente para el desarrollo seguro y conveniente de estas actividades. El Proveedor deberá llevar libros, registros, documentos, programas, notas individuales de los servicios y las demás pruebas de sus procedimientos y prácticas de contabilización y facturación que sean necesarias para reflejar de manera suficiente y apropiada todos los costos directos e indirectos de cualquier tipo en que haya incurrido en cumplimiento del Contrato. El Proveedor acuerda que dichos registros estarán en todo momento razonable sujetos a controles de monitoreo, inspección, revisión o auditoría por parte de los delegados autorizados de RTI. El Proveedor deberá conservar todos los registros relacionados con el Contrato por un período de tres años a partir del momento en que hayan culminado las operaciones. En caso de que antes de la fecha de vencimiento de dicho plazo de tres años se haya instaurado un litigio, reclamo o auditoría en relación con los registros, el Proveedor deberá conservarlos hasta el momento en que el mismo se haya resuelto. Cada año, el Proveedor deberá presentar un informe "interino" o "final" del importe de impuestos que haya aplicado un gobierno extranjero, a la fecha de cada informe, a las operaciones de compra de productos básicos por un valor de \$500 o más, que se hayan financiado con fondos del gobierno de los Estados Unidos de América conforme a la Orden de Compra durante el ejercicio anterior del gobierno de los Estados Unidos de América, y el importe reintegrado por el gobierno extranjero, cuyo informe deberá presentarse dentro de los plazos establecidos por RTI e incluirá nombre e información para contactos del Proveedor, número de la Orden de Compra, importe de los impuestos extranjeros aplicados por cada gobierno extranjero, e importe de los impuestos extranjeros reintegrados por cada gobierno extranjero. Si no

## 4.0 Warranties

In accepting this Purchase Order, the Supplier certifies that neither it nor its principals are presently debarred, suspended, proposed for debarment, declared ineligible or voluntarily excluded from participation in this type of transaction by any Federal department or agency. Any change in the debarred or suspended status of the Supplier during the life of this Purchase Order must be reported immediately to RTI. The Supplier agrees to incorporate the Debarment and Suspension certification into any lower-tier subcontract or Purchase Order that they may enter into as a part of this Purchase Order. Supplier warrants that it is not aware of any facts or circumstances that might indicate the existence of or give rise to actual or potential organizational conflicts of interest, where due to such organizational conflict, Supplier is unable to render impartial assistance or advice. Supplier warrants that it has all the rights necessary to perform Services and supply Products under the Agreement and that it shall perform its responsibilities under the Agreement in a professional and highly skilled manner and to standards not less than those generally accepted in Supplier's industry. Supplier warrants that Products and Services are merchantable, fit for use for the particular purpose specified by RTI, and comply with the warranties, specifications and requirements of the Agreement. Supplier warrants that Products supplied hereunder will remain fully functional and operational for at least twelve (12) months after delivery to RTI, and any longer periods pursuant to the manufacturer's warranty period applicable to such Products. The price/budget amount contained in this PO does not exceed that charged by Supplier to any other customers or clients, including the U.S. Government, for similar quantities of like items or services to be rendered.

hubiera impuestos extranjeros para declarar, se deberá presentar un informe negativo en cada período.

## 4.0 Garantías

Al aceptar la presente Orden de Compra, el Proveedor certifica que ni el Proveedor ni sus directivos han sido descalificados, suspendidos, sujetos a un procedimiento de descalificación, declarados inelegibles o excluidos voluntariamente de participar en este tipo de operaciones por un departamento o agencia federal. Todo cambio de la situación de calificación o suspensión del Proveedor que ocurra durante la vigencia de la presente Orden de Compra deberá informarse de inmediato a RTI. El Proveedor acuerda incorporar la cláusula sobre la certificación de la descalificación o suspensión a todo subcontrato auxiliar u orden de compra que suscriba como parte de la presente Orden de Compra. El Proveedor garantiza que no está en conocimiento de ningún hecho o circunstancia que indique la existencia o el posible surgimiento de un conflicto de intereses real o potencial en la organización que impida al Proveedor prestar asistencia o asesoramiento imparcial. El Proveedor garantiza que tiene todos los derechos necesarios para prestar Servicios y suministrar Productos conforme al Contrato, y que cumplirá con sus responsabilidades conforme al Contrato de manera profesional y altamente experta, a niveles que no serán inferiores a los que se aceptan generalmente en la industria del Proveedor. El Proveedor garantiza que los Productos y Servicios son comercializables y aptos para el propósito específico indicado por RTI, y que cumplen con todas las garantías, especificaciones y requisitos del Contrato. El Proveedor garantiza que los Productos suministrados conforme a la presente mantendrán su funcionalidad y operatividad durante al menos doce meses a partir de su entrega a RTI, y durante cualquier otro período de garantía más prolongado establecido por el fabricante de los Productos. El importe del precio/presupuesto incluido en la presente Orden de Compra no supera el importe cobrado por el Proveedor a los demás clientes, incluido el gobierno de los Estados Unidos de América, por cantidades similares de Productos similares o Servicios similares.

## 5.0 Intellectual Property

Supplier grants RTI all rights and licenses necessary for RTI to use the Products or Services. The parties acknowledge and agree that all Services shall be deemed to be “works for hire”, with all intellectual property rights therein vesting in RTI, unless otherwise mutually agreed. Supplier agrees to irrevocably transfer and assign all such rights to RTI, and comply with all reasonable requests by RTI to affect such transfer and assignments.

## 6.0 Compliance

### 6.1 Laws

Supplier shall comply with all laws and regulations of Federal, State, or local governments, as well as all U.S. statutes, regulations, and administrative requirements regarding relationships with non-U.S. governmental and quasi-governmental entities including but not limited to the export control regulations of the Department of State and the International Traffic in Arms Regulations (“ITAR”), the Department of Commerce and the Export Administration Act (“EAA”), the anti-boycott and embargo regulations and guidelines issued under the EAA, and the regulations of the U.S. Department of the Treasury, Office of Foreign Assets Control. Supplier shall give all notices and obtain all permits and licenses required under such laws. The anti-bribery provisions of the Foreign Corrupt Practices Act of 1977 (“FCPA”), 15 U.S.C. 78dd-2”, et seq., make it unlawful for U.S. concerns, as well as their officers, directors, employees, and agents, to corruptly offer or make a corrupt payment of money or anything of value to a foreign official for the purpose of obtaining or retaining business. Supplier acknowledges and understands that Supplier must comply fully with the anti-bribery provisions of the FCPA. Specifically, Supplier understands and agrees that it shall be unlawful for Supplier to pay, promise to pay (or authorize to pay or offer) money or anything of value to a foreign official in order to assist RTI in obtaining or retaining business for or with, or directing business to, RTI. A “foreign official” means any officer or employee of a foreign government, a public international organization, or any department or agency thereof, or any person acting in an official capacity. Supplier understands all applicable laws relating to kickbacks. Supplier agrees to periodically verify its compliance with such laws and to inform RTI

## 5.0 Propiedad Intelectual

El Proveedor otorga a RTI todos los derechos y licencias necesarios para que RTI use los Productos o Servicios. Las partes reconocen y acuerdan que todos los Servicios se considerarán “contratación de obra” y que todos los derechos de propiedad intelectual de los mismos corresponderán a RTI, a menos que acuerden recíprocamente algo diferente. El Proveedor acuerda transferir y ceder a RTI de manera irrevocable la totalidad de dichos derechos, y cumplir con todas las solicitudes razonables de RTI que se relacionen con dicha transferencia y cesión.

## 6.0 Cumplimiento

### 6.1 Leyes

El Proveedor deberá cumplir con todas las leyes y reglamentaciones federales, estatales o locales, y con todas las leyes, reglamentos y requisitos administrativos de los Estados Unidos de América que se refieran a las relaciones con gobiernos extranjeros y entidades cuasigubernamentales del exterior, incluyendo, a título ilustrativo pero no limitativo, las normas de control de las exportaciones del Departamento de Estado; las reglamentaciones del tráfico internacional de armas del Departamento de Comercio, los reglamentos y directivas contra boicots y embargos dictados conforme a la Ley de Administración de las Exportaciones, y las reglamentaciones de la Oficina de Control de Activos Extranjeros del Departamento del Tesoro de los Estados Unidos de América. El Proveedor deberá cursar todas las notificaciones y obtener todos los permisos y licencias que requieran dichas leyes. Las disposiciones contra el soborno de la Ley de Prácticas Corruptas en el Exterior de 1977 (15 U.S.C. 78dd-2 y siguientes del Código de los Estados Unidos) (“FCPA, por su sigla en inglés) establecen que, para las empresas estadounidenses y para sus directivos, directores, empleados y agentes, es ilegal ofrecer o realizar pagos de dinero o entregas de efectos de valor a funcionarios extranjeros con el fin de obtener o conservar un negocio. El Proveedor reconoce y entiende que debe cumplir en forma completa con las disposiciones antisoborno de la FCPA. Específicamente, el Proveedor entiende y acuerda que será ilegal de su parte pagar, comprometerse a pagar (o autorizar un pago u ofrecimiento de) dinero o cualquier efecto valioso a un funcionario extranjero con el fin de contribuir a lograr que RTI obtenga o conserve un negocio. A estos efectos, “funcionario extranjero”

immediately of any violations thereof. RTI, as well as the United States Government, has adopted a zero tolerance policy prohibiting trafficking in persons, including any trafficking-related activities. Additional information regarding trafficking in persons may be found at the website for the U.S. Department of State's Office to Monitor and Combat Trafficking in Persons at <http://www.state.gov/j/tip/>. Additionally, in the event this Agreement is funded in whole or in part via Federal contract funds, the provisions set forth in FAR 52.222-50 (Combating Trafficking in Persons) shall also be applicable to this Agreement, as well as FAR 52.222-56 (Certification Regarding Trafficking in Persons Compliance Plan), if and as applicable. Supplier is reminded that U.S. Executive Orders and U.S. law prohibit transactions with, and the provisions of resources and support to, individuals and organizations associated with terrorism. It is the legal responsibility of Supplier to ensure compliance with these Executive Orders and laws.

## **6.2 Equal Opportunity (Applicable to Purchase Orders funded via Federal Contracts)**

During the performance of this Purchase Order, Supplier agrees to comply with all Federal, state and local laws respecting discrimination in employment and non-segregation of facilities including, but not limited to, applicable provisions of Executive Order (herein "E.O.") 11246, Rehabilitation Act of 1973, Vietnam Era Veterans' Readjustment Assistance Act of 1974, E.O. 13496 and respective regulations including 41 CFR 60-1.4, 41 CFR 61-300.10, 29 CFR Part 471 Appendix A to Subpart A, 41 CFR 60-300.5 (Supplier and lower-tier subcontractors and Suppliers shall abide by the requirements of 41 CFR 60-300.5(a) if if/when a Purchase Order exceeds \$100,000. This regulation prohibits discrimination against qualified protected

significa cualquier directivo o empleado de un gobierno extranjero, una organización pública internacional o cualquier departamento o agencia, o cualquier persona física que actúe en forma oficial. El Proveedor entiende todas las leyes aplicables relacionadas con coimas y acuerda que periódicamente verificará su cumplimiento e informará de inmediato a RTI cualquier violación. Tanto RTI como el gobierno de los Estados Unidos de América han adoptado una política de tolerancia cero respecto de la prohibición del tráfico de personas, incluida toda actividad relacionada con dicho tráfico. En el sitio web de la Oficina de Monitoreo y Combate del Tráfico de Personas del Departamento de Estado de los Estados Unidos de América (<http://www.state.gov/j/tip/>) se publica información adicional sobre el tráfico de personas. Por otra parte, en caso de que el presente Contrato se financie total o parcialmente con fondos federales para contratos, también resultarán aplicables las disposiciones de la norma FAR 52.222-50 (Combate del Tráfico de Personas), así como las de la norma FAR 52.222-56 (Certificación del Plan de Cumplimiento sobre el Tráfico de Personas) (del Reglamento Federal de Adquisiciones), cuando corresponda. Se recuerda al Proveedor que las Resoluciones Ejecutivas de los Estados Unidos de América y las leyes estadounidenses prohíben las operaciones con personas y organizaciones relacionadas con el terrorismo y toda actividad de provisión de recursos y apoyo a las mismas. El Proveedor tiene la responsabilidad jurídica de asegurarse de que se cumplan dichas Resoluciones Ejecutivas y leyes.

## **6.2 Igualdad de Oportunidades (Aplicable a las Órdenes de Compra Financiadas por Contratos Federales)**

Durante el cumplimiento de la presente Orden de Compra, el Proveedor acuerda que observará todas las leyes federales, estatales y locales relacionadas con la discriminación en el empleo y la segregación en los locales, incluidas, a título ilustrativo pero no limitativo, las disposiciones aplicables de la Resolución Ejecutiva 11246, la Ley de Rehabilitación de 1973, la Ley de Asistencia para el Reajuste de los Veteranos de Guerra de la Era de Vietnam de 1974, la Resolución Ejecutiva 13496 y las reglamentaciones correspondientes, incluidas las normas 41 CFR 60-1.4, 41 CFR 61-300.10, 29 CFR Parte 471 Apéndice A a Subparte A; y 41 CFR 60-300.5 (cuando una Orden de Compra supere los \$100.000, el Proveedor y sus subcontratistas

veterans, and requires affirmative action by covered prime contractors, subcontractors, lower-tier subcontractors and Suppliers to employ and advance in employment qualified protected veterans) and 41 CFR 60-741.5 (Supplier and lower-tier subcontractors and Suppliers shall abide by the requirements of 41 CFR 60-741.5(a) if/when a Purchase Order exceeds \$10,000. This regulation prohibits discrimination against qualified individuals on the basis of disability, and requires affirmative action by covered prime contractors, subcontractors, lower-tier subcontractors and Suppliers to employ and advance in employment qualified individuals with disabilities.). The above-mentioned referenced regulations prohibit discrimination against qualified individuals based on their status as protected veterans or individuals with disabilities, and prohibit discrimination against all individuals based on their race, color, religion, sex, or national origin. Moreover, these regulations require that covered prime contractors, subcontractors, lower-tier subcontractors and Suppliers take affirmative action to employ and advance in employment individuals without regard to race, color, religion, sex, national origin, protected veteran status or disability. These equal opportunity clauses, and the employee notification clause, are hereby incorporated by reference.

### 6.3 Exports

“Export-controlled items,” as used in this clause, means items subject to the Export Administration Regulations (EAR) (15 CFR Parts 730-774) or the International Traffic in Arms Regulations (ITAR) (22 CFR Parts 120-130). The term includes: (1) “Defense items,” defined in the Arms Export Control Act, 22 U.S.C. 2778(j)(4)(A), as defense articles, defense services, and related technical data, and further defined in the ITAR, 22 CFR Part 120; and (2) “Items,” defined in the EAR as “commodities”, “software”, and “technology,” terms that are also defined in the EAR,

auxiliares y proveedores deberán cumplir los requisitos de la norma 41 CFR 60-300.5(a)). Este reglamento prohíbe la discriminación contra los veteranos de guerra protegidos calificados y exige medidas afirmativas por parte de los contratistas principales, subcontratistas, subcontratistas auxiliares y proveedores cubiertos, en el sentido de que deben emplear y promover el empleo de veteranos de guerra protegidos calificados (41 CFR 60-741.5). (Cuando la Orden de Compra supere los \$10,000, el Proveedor y sus subcontratistas auxiliares y proveedores deben cumplir con los requisitos de la norma 41 CFR 60-741.5(a). Este reglamento prohíbe toda discriminación contra las personas calificadas que se base en discapacidad, y requiere medidas afirmativas por parte de los contratistas principales, subcontratistas, contratistas auxiliares y proveedores cubiertos, en el sentido de que deben emplear y promover el empleo de personas calificadas con discapacidades. Las reglamentaciones antes mencionadas prohíben toda discriminación contra las personas calificadas que se base en su situación de veteranos de guerra protegidos o de personas con discapacidades, y prohíbe toda discriminación contra las personas que se base en su raza, color, religión, sexo u origen nacional. Es más, estos reglamentos exigen que los contratistas principales, subcontratistas, subcontratistas auxiliares y proveedores cubiertos tomen medidas afirmativas, en el sentido de que deben emplear y promover el empleo de las personas sin tener en cuenta su raza, color, religión, sexo, origen nacional, situación como veterano de guerra protegido o discapacidad. Las presentes cláusulas sobre la igualdad de oportunidades y la cláusula sobre la notificación al empleado<sup>2</sup> quedan incorporadas a la presente como referencia.

### 6.3 Exportaciones

Tal como se utiliza en la presente cláusula, la expresión “exportaciones controladas” significa exportaciones sujetas a las normas del Reglamento de Administración de las Exportaciones (15 CFR, Partes 730-774) o el Reglamento del Tráfico Internacional de Armas (22 CFR Partes 120-130). La expresión incluye: (1) los “elementos de defensa” que se definen en la norma 22 U.S.C. 2778(j)(4)(A) (Ley de Control de las Exportaciones de Armas) como artículos de defensa, servicios de defensa y datos técnicos relacionados, con una definición más detallada en el Reglamento del

<sup>2</sup> Translator’s note: This “employee notification clause” is not mentioned anywhere else in this document.

Nota del traductor: En el documento fuente no se menciona en ningún otro lado esta “cláusula de notificación al empleado”.  
v. 1.12 (12-2015)

15 CFR 772.1. The Supplier shall comply with all applicable laws and regulations regarding export-controlled items, including, but not limited to, the requirement for contractors to register with the U.S. Department of State in accordance with the ITAR. The Supplier shall consult with the U.S. Department of State regarding any questions relating to compliance with the ITAR and shall consult with the U.S. Department of Commerce regarding any questions relating to compliance with the EAR. The Supplier's responsibility to comply with all applicable laws and regulations regarding export-controlled items exists independent of, and is not established or limited by, the information provided by this clause. Nothing in the terms of this Agreement adds, changes, supersedes, or waives any of the requirements of applicable Federal laws, Executive orders, and regulations, including but not limited to:

- (1) The Export Administration Act of 1979, as amended (50 U.S.C. App. 2401, et seq.);
- (2) The Arms Export Control Act (22 U.S.C. 2751, et seq.);
- (3) The International Emergency Economic Powers Act (50 U.S.C. 1701, et seq.);
- (4) The Export Administration Regulations (15 CFR Parts 730-774);
- (5) Executive Order 13222, as extended.

In the event an individual Purchase Order issued pursuant to this Agreement is likely to involve Export-controlled items, additional requirements and information may be included in such a Purchase Order, including affirmatively stating whether the Export-controlled item are to be regulated by the U.S. Department of State or the U.S. Department of Commerce. Supplier shall notify RTI if any deliverable under this Agreement or an individual Purchase Order is restricted by export control laws or regulations. Supplier shall immediately notify the RTI if Supplier is, or becomes listed in any Denied Parties List or if Supplier's export privileges are otherwise denied, suspended or revoked in whole or in part by any U.S. Government entity or agency. If Supplier is engaged in the business of either exporting or manufacturing (whether exporting or not) defense articles or furnishing defense services, Supplier represents that it is registered with the Office of Defense Trade Controls, as required by the ITAR, and it maintains an effective export/import compliance program in accordance with the ITAR. Where Supplier is a signatory under a RTI export license or export agreement, Supplier shall provide prompt notification to the RTI in the event of changed circumstances including but not limited to,

Tráfico Internacional de Armas (22 CFR Parte 120) y (2) los "artículos" que se definen en el Reglamento de Administración de las Exportaciones como "productos básicos", "programas informáticos" y "tecnología", que también se definen en el Reglamento de Administración de las Exportaciones (15 CFR 772.1). El Proveedor deberá cumplir con todas las leyes y reglamentaciones aplicables que se relacionen con las exportaciones controladas, incluido, a título ilustrativo pero no limitativo, el requisito de que los contratistas se registren en el Departamento de Estado de los Estados Unidos de América en cumplimiento del Reglamento del Tráfico Internacional de Armas. El Proveedor deberá consultar al Departamento de Estado todo asunto relacionado con el cumplimiento del Reglamento del Tráfico Internacional de Armas y deberá consultar al Departamento de Comercio todo asunto relacionado con el cumplimiento del Reglamento de Administración de las Exportaciones. La responsabilidad del Proveedor de cumplir con todas las leyes y reglamentos aplicables a las exportaciones controladas existe independientemente de toda información que se incluya en la presente Cláusula, y no queda establecida ni limitada por dicha información. Los términos del presente Contrato no agregan, modifican, reemplazan ni descartan ningún requisito aplicable de las leyes federales, las Resoluciones Ejecutivas o los reglamentos, incluidas, a título ilustrativo pero no limitativo, las normas de:

- (1) la Ley de Administración de las Exportaciones de 1979 con sus modificaciones (50 U.S.C. Apéndice 2401 y siguientes);
- (2) la Ley de Control de las Exportaciones de Armas (22 U.S.C. 2751 y siguientes);
- (3) la Ley de Facultades Económicas en caso de Emergencia Internacional (50 U.S.C. 1701 y siguientes);
- (4) el Reglamento de Administración de las Exportaciones (15 CFR Partes 730-774);
- (5) la Resolución Ejecutiva 13222, con sus ampliaciones.

En caso de que una Orden de Compra emitida conforme al presente Contrato pueda probablemente implicar exportaciones controladas, en dicha Orden de Compra se podrán incluir requisitos e información adicionales, incluida una declaración afirmativa donde se indique que las exportaciones controladas deben ser reguladas por el Departamento de Estado o el Departamento de Comercio de los Estados Unidos de América. El Proveedor deberá notificar a RTI toda vez que un Producto o Servicio que deba suministrarse o prestarse conforme al Contrato o a una Orden de

ineligibility, a violation or potential violation of the ITAR, and the initiation or existence of a U.S. Government investigation, that could affect Supplier's performance under this Agreement or a Purchase Order. Supplier shall be responsible for all losses, costs, claims, causes of action, damages, liabilities, and expense, including attorney's fees, all expense of litigation and/or settlement, and court costs, arising from any act or omission of Supplier, its officers, employees, agents, or subcontractors at any tier, in the performance of any of its obligations under this Article. The Supplier shall include the substance of this clause in all lower-tier Agreements.

**If Supplier is to make shipment where RTI will be the importer or exporter of record, before departure of the cargo, Supplier must furnish RTI's Logistics Management Office [logistics@rti.org, tel. 919-541-6000] copies of all export documentation including certificates, inspections and permits to allow for final checking and approval of the documents, as well as for RTI records retention in the event of audit.**

Compra esté sujeto a restricciones de las leyes o reglamentos de control de las exportaciones. El Proveedor deberá notificar de inmediato a RTI si figura o pasa a figurar en cualquier Listado de Partes Rechazadas o si cualquier entidad o agencia del gobierno de los Estados Unidos de América niega, suspende o revoca total o parcialmente sus privilegios para la exportación. Si el Proveedor se dedica a la exportación o fabricación de artículos de defensa (los exporte o no) o al suministro de servicios de defensa, declara que está registrado ante la Oficina de Control del Comercio de Artículos de Defensa según lo requiere el Reglamento del Tráfico Internacional de Armas, y mantiene un programa de cumplimiento eficaz para sus exportaciones e importaciones conforme a lo dispuesto en dicho Reglamento. Si el Proveedor es firmante de un contrato o licencia para exportaciones de RTI, debe notificar de inmediato a RTI todo cambio de sus circunstancias, incluidas, a título ilustrativo pero no limitativo, una situación de inelegibilidad, una violación o posible violación del Reglamento del Tráfico Internacional de Armas, o el inicio o existencia de una investigación del gobierno de los Estados Unidos de América que pueda afectar su desempeño conforme al Contrato o la presente Orden de Compra. El Proveedor será responsable de todas las pérdidas, costos, reclamos, causas de acción, daños, perjuicios, responsabilidades y gastos, incluidos los honorarios de abogados, todos los gastos del litigio o una transacción, y los costos judiciales que surjan de cualquier acto u omisión de parte del Proveedor, sus directivos, empleados, agentes o subcontratistas de cualquier tipo en el cumplimiento de sus obligaciones conforme a la presente Cláusula. El Proveedor deberá incluir los aspectos sustanciales de la presente Cláusula en todos sus contratos con subcontratistas.

**Si el Proveedor ha de realizar un embarque en virtud del cual RTI sea el importador o exportador registrado, antes de la salida de la carga el Proveedor deberá suministrar a la Oficina de Gestión Logística de RTI [logistics@rti.org, teléfono 919-541-6000] copia de toda la documentación de la exportación, incluidos los certificados, informes de inspecciones y permisos que permitan el control y la aprobación definitiva de los documentos, así como para que RTI pueda conservarlos en sus archivos para una eventual auditoría.**

## 6.4 Environment

Supplier must operate in a manner that complies with national and local environmental laws, regulations and standards including, but not limited to, laws related to air emissions, waste management, recycling, water discharge, toxic substances and hazardous waste disposal.

## 6.5 RTI Requirements

Supplier will ensure that its employees, agents, or designees, when in or upon RTI's premises, shall obey all ethics and business conduct, workplace health, safety and security rules and regulations established by RTI, regarding the conduct of its own employees and any additional rules and regulations established by RTI for non-employees, including without limitation, security rules, and regulations. Supplier shall certify that their company has a practice and a process to verify the legal status of all employees and by certifying assures RTI that all employees assigned to support RTI with access to our facilities are legally able to work in accordance with the laws applicable to such location. Supplier will obtain and track citizenship and immigration status of employees performing work for RTI. Supplier shall maintain records of employees' citizenship or immigration status described above for all employees or the employees of Supplier's subcontractors assigned to perform work for RTI at any RTI location. The records shall be kept current at all times and shall be available and accessible for review and audit upon request.

## 6.6 Standards of Ethics and Business Conduct

RTI has established very high ethical standards for our employees. RTI considers adherence to the RTI Code of Conduct as well as strict observance of all applicable U.S. and non U.S. laws and regulations to be not only a legal requirements but more than that, an ethical obligation for all. While performing as an RTI Supplier, Supplier is expected to adopt and comply with these same standards. As a result, this Agreement incorporates by reference, with the same force and effect as if it was given in full text, RTI's "Code of Conduct." The applicable standards can be accessed on

## 6.4 Medio Ambiente

El Proveedor debe operar en cumplimiento de las leyes, reglamentaciones y normas ambientales nacionales y locales, incluyendo, a título ilustrativo pero no limitativo, las leyes relacionadas con emisiones a la atmósfera, gestión de desechos, reciclaje, descargas de agua, sustancias tóxicas y disposición de desechos peligrosos.

## 6.5 Requisitos de RTI

El Proveedor deberá asegurarse de que, cuando se encuentren en los locales de RTI, sus empleados, agentes o designatarios obedezcan todas las normas de ética y conducta comercial y las normas y reglamentos de salud, seguridad y prevención de accidentes en el lugar de trabajo que haya establecido RTI para regular la conducta de sus propios empleados, así como las normas y reglamentos adicionales que establezca para los no empleados, incluidas, a título ilustrativo pero no limitativo, las normas y reglamentos de seguridad. El Proveedor deberá certificar que su compañía tiene prácticas y procesos destinados a verificar la situación jurídica de todos los empleados, cuyo certificado garantizará a RTI que todos los empleados asignados a prestarle apoyo que tengan acceso a sus instalaciones estarán jurídicamente habilitados para trabajar conforme a las leyes aplicables a dicho local. El Proveedor deberá obtener y hacer un seguimiento de la situación de los empleados que trabajen para RTI en materia de ciudadanía e inmigración. El Proveedor deberá llevar registros de la situación de ciudadanía o inmigración de todos sus empleados, y de los empleados de subcontratistas que se asignen a realizar tareas para RTI en cualquier local de RTI. Los registros deberán conservarse vigentes en todo momento y estar disponibles y accesibles para su inspección y auditoría a solicitud.

## 6.6 Normas de Etica y Conducta Comercial

RTI ha establecido niveles éticos muy elevados para sus empleados. RTI considera que el cumplimiento de su Código de Conducta y el estricto cumplimiento de todas las leyes y reglamentos aplicables de los Estados Unidos de América y del extranjero son no solo un requisito jurídico sino, más que eso, una obligación ética para todos. Al realizar trabajos como Proveedor de RTI, se espera que el Proveedor adopte y cumpla los mismos niveles éticos. En consecuencia, el Contrato incluye como referencia el Código de Conducta de RTI, con la misma fuerza y efecto que si estuviera

the RTI website at <http://www.rti.org/pubs/CodeConduct.pdf>. Upon request, RTI can provide paper copies of these standards. If Supplier has a good faith reason to believe that any violation of the Code of Conduct has been committed by an employee(s) of RTI, Consultant shall report such violation to RTI by calling the RTI's Ethics Helpline toll-free at 1-877-212-7220 or sending an e-mail to [Ethics@rti.org](mailto:Ethics@rti.org).

## **6.7 Representations and Certifications (Applicable to Purchase Orders funded via Federal Contracts)**

As set forth below, and then renewed on an annual basis for the duration of this Agreement, Supplier shall provide current, accurate and complete representations and certifications. It shall be Supplier's responsibility to complete the RTI-provided Representations and Certifications form on annual basis as measured from the date the Representations and Certifications were initially made, and also to ensure the continued accuracy of Supplier's Representations and Certifications. In the event the status of any item which Supplier represented or certified changes prior to Supplier's required annual renewal, Supplier shall promptly notify RTI, which shall be no later than five (5) business days after said change in status. Supplier shall be required to complete an RTI-provided Representations and Certifications form at the earlier of following events: During the initial proposal with RTI in response to a U.S. Government solicitation; or prior to Agreement execution.

## **6.8 Anti-Kickback (Applicable to Purchase Orders funded via Federal Contracts)**

Supplier warrants that neither it nor any of its employees, agents, or representatives have offered or

transcrito plenamente en la presente. Las normas aplicables pueden examinarse en el sitio web de RTI, <http://www.rti.org/pubs/CodeConduct.pdf>. A solicitud, RTI puede suministrar copias impresas de dichas normas. Si el Proveedor tiene, de buena fe, razones valederas para sospechar que uno o más empleados de RTI hayan incurrido en una violación del Código de Conducta, el Proveedor<sup>3</sup> deberá denunciar dicha violación a RTI mediante una llamada telefónica a la Línea Gratuita de Ayuda Ética de RTI, 1-877-212-7220, o mediante el envío de un mensaje de correo electrónico a [Ethics@rti.org](mailto:Ethics@rti.org).

## **6.7 Declaraciones y Certificaciones (aplicables a las Órdenes de Compra financiadas por contratos federales)**

Tal como se establece más adelante, el Proveedor deberá suministrar declaraciones y certificaciones vigentes, precisas y completas, las que deberán renovarse todos los años durante la vigencia del Contrato. A partir de la fecha de las primeras Declaraciones y Certificaciones entregadas, el Proveedor tendrá la responsabilidad de completar cada año el formulario de Declaraciones y Certificaciones que le entregará RTI y asegurarse de la precisión permanente de la información de dicho formulario. En caso de producirse un cambio en cualquiera de las situaciones declaradas o certificadas antes de la fecha en que se exige la renovación anual del formulario, el Proveedor deberá notificar de inmediato a RTI dentro de, a lo sumo, los cinco días hábiles siguientes a la fecha en que se produjo dicho cambio. El Proveedor tendrá la obligación de completar el formulario de Declaraciones y Certificaciones que le entregue RTI en la más cercana de las siguientes fechas: durante el curso de la propuesta inicial que presente a RTI en respuesta a un llamado del gobierno de los Estados Unidos o antes de la celebración del Contrato.

## **6.8 Política Anticoimas (Aplicable a las Órdenes de Compra financiadas por Contratos Federales)**

El Proveedor garantiza que ni el Proveedor ni ninguno de sus empleados, agentes o representantes ha ofrecido

---

<sup>3</sup> Translator's note: In this particular case, the source document reads "Consultant" ("*Consultor*") rather than "Supplier" ("*Proveedor*"). However, since this is the only occurrence of the word "Consultant" in the document and the role of a consultant would be the same as the role of a supplier in this context, I assume that this is a leftover from an earlier reference file.

Nota del traductor: En este caso, en el documento en inglés se usa la palabra "*Consultant*" ("*Consultor*") en vez de "*Supplier*" ("*Proveedor*"). Sin embargo, como es la única vez que se usa dicha palabra en todo el documento y como en este contexto el papel de un consultor sería el mismo que el de un proveedor, doy por sentado que se trata de una palabra que quedó incambiada de algún archivo anterior que se usó como referencia.

given, or will offer or give, any gratuities to RTI's employees, associates, agents or representatives for the purpose of securing this Agreement, an individual Purchase Order or securing favorable treatment under this Agreement. The Anti-Kickback Act of 1986, as referenced in FAR 52.203-7, is hereby incorporated into this Agreement as a condition of acceptance. If you have reasonable grounds to believe that a violation, as described in paragraph (b) of FAR 52.203-7, may have occurred, you should report this suspected violation to Research Triangle Institute's Ethics Hotline at 1-877-212-7220 or by sending an e-mail to [Ethics@rti.org](mailto:Ethics@rti.org). Supplier may report a suspected violation anonymously. As prescribed in FAR 52.203-7 (Anti-Kickback Procedures), and as later as amended, Supplier shall adhere to the following requirements and regulations for all Purchase Orders exceeding \$150,000 which are funded via Federal Contracts:

#### **A. Definitions**

**“Kickback,”** as used in this clause, means any money, fee, commission, credit, gift, gratuity, thing of value, or compensation of any kind which is provided to any prime Contractor, prime Contractor employee, subcontractor, subcontractor employee, Supplier, Supplier employee or consultant for the purpose of improperly obtaining or rewarding favorable treatment in connection with a prime contract or in connection with a subcontract relating to a prime contract.

**“Person,”** as used in this clause, means a corporation, partnership, business association of any kind, trust, joint-stock company, or individual.

**“Prime Contract,”** as used in this clause, means a contract or contractual action entered into by the United States for the purpose of obtaining supplies, materials, equipment, or services of any kind.

**“Prime Contractor”** as used in this clause, means a person who has entered into a prime contract with the United States.

**“Prime Contractor employee,”** as used in this clause, means any officer, partner, employee, or agent of a prime Contractor.

**“Subcontract,”** as used in this clause, means a contract or contractual action, including purchase orders, task orders and consultant contracts, entered into by a Prime Contractor or subcontractor for the purpose of obtaining supplies, materials, equipment, or services of any kind under a prime contract.

**“Subcontractor,”** as used in this clause, (1) means any person, other than the prime Contractor, who offers to furnish or furnishes any supplies, materials, equipment, or services of any kind under a prime contract or a

o entregado, ni ofrecerá o entregará ninguna gratificación a los empleados, asociados, agentes o representantes de RTI con el fin de lograr el presente Contrato, una Orden de Compra en particular o un tratamiento favorable conforme al Contrato. La Ley Anticoimas de 1986, tal como se menciona en la norma FAR 52.203-7, queda incorporada al presente Contrato como condición de aceptación. Si el Proveedor tiene motivos razonables para sospechar que se ha cometido una violación según se describe en el literal (b) de la norma FAR 52.203-7, debe denunciar dicha sospecha a RTI mediante una llamada telefónica a la Línea Gratuita de Ayuda Ética de RTI, 1-877-212-7220, o mediante el envío de un mensaje de correo electrónico a [Ethics@rti.org](mailto:Ethics@rti.org). Las denuncias de sospechas de violaciones del Proveedor pueden realizarse de manera anónima. En el caso de Órdenes de Compra que superen los \$150.000 y se financien con fondos de contratos federales, tal como se indica en la norma FAR 52.203-7 (Procedimientos Anticoima) y sus posteriores enmiendas, el Proveedor deberá cumplir con los siguientes requisitos y reglamentos:

#### **A. Definiciones**

Tal como se utilizan en la presente Cláusula, los siguientes términos tienen los siguientes significados:

**“Coima,”** cualquier dinero, comisión, pago, crédito, regalo, gratificación, efecto de valor o compensación de cualquier tipo que se entregue a un Contratista Principal; a un empleado, subcontratista o empleado de subcontratista del Contratista Principal; a un proveedor; o a un empleado o consultor de un proveedor, a los efectos de obtener o remunerar inapropiadamente un trato favorable en relación con un Contrato Principal o con un subcontrato relacionado con un Contrato Principal;

**“Contratista Principal,”** cualquier Persona que haya suscrito un Contrato Principal con los Estados Unidos de América;

**“Contrato Principal,”** cualquier contrato o acuerdo contractual suscrito por los Estados Unidos de América con el fin de obtener insumos, materiales, equipos o servicios de cualquier tipo;

**“Empleado de un Subcontratista,”** cualquier directivo, socio, empleado o agente de un subcontratista, proveedor o consultor;

**“Empleado del Contratista Principal,”** cualquier directivo, socio, empleado o agente del Contratista Principal;

**“Persona,”** cualquier corporación, sociedad, entidad comercial de cualquier tipo, fideicomiso, sociedad en comandita por acciones o persona física;

subcontract entered into in connection with such prime contract, and (2) includes any person, Supplier or consultant who offers to furnish or furnishes general supplies to the prime Contractor or a higher tier subcontractor.

**“Subcontractor employee,”** as used in this clause, means any officer, partner, employee, or agent of a subcontractor, Supplier or consultant.

### ***B. Regulation and Supplier Obligation***

The 41 U.S.C. chapter 87, Kickbacks, prohibits any person from (1) Providing or attempting to provide or offering to provide any kickback; (2) Soliciting, accepting, or attempting to accept any kickback; or (3) Including, directly or indirectly, the amount of any kickback in the contract price charged by a prime Contractor to the United States or in the contract price charged by a subcontractor to a prime Contractor or higher tier subcontractor.

### ***C. Administrative Procedures and Considerations***

- (1) The Supplier shall have in place and follow reasonable procedures designed to prevent and detect possible violations described in Paragraph B of this clause in its own operations and direct business relationships.
- (2) When the Supplier has reasonable grounds to believe that a violation described in Paragraph B of this clause may have occurred, the Supplier shall promptly report in writing the possible violation to RTI.
- (3) The Supplier shall cooperate fully with RTI and any Federal agency investigating a possible violation described in Paragraph B of this clause.
- (4) RTI may (i) offset the amount of the kickback against any monies owed by the United States under the Subcontract and/or (ii) direct that the Supplier withhold from sums owed a lower-tier subcontractor under the Subcontract the amount of the kickback. RTI may order that monies withheld under subdivision (C)(4)(ii) of this clause be paid over to the Government unless the Government has already offset those monies under subdivision (C)(4)(i) of this clause. In either case, the Supplier, via RTI, shall notify the Contracting Officer when the monies are withheld.
- (5) The Supplier agrees to incorporate the substance of this clause, including subparagraph (C)(5) in all subcontracts under this Subcontract which exceed \$150,000.

**“Subcontratista”**, (1) cualquier Persona que no sea el Contratista Principal y se ofrezca a suministrar o suministre cualesquiera insumos, materiales, equipos o servicios de cualquier tipo conforme a un Contrato Principal o un Subcontrato suscrito en relación con un Contrato Principal; y (2) cualquier Persona, proveedor o consultor que se ofrezca a suministrar o suministre insumos generales al Contratista Principal o a un Subcontratista de alto nivel;

**“Subcontrato”** cualquier contrato o acuerdo contractual, incluyendo órdenes de compra, órdenes de trabajo y contratos de consultoría que suscriba un Contratista Principal o Subcontratista con el fin de obtener insumos, materiales, equipos o servicios de cualquier tipo conforme a un Contrato Principal.

### ***B. Regulación y Obligaciones del Proveedor***

La norma 41 U.S.C. 87, Coimas, prohíbe a toda persona que (1) provea, intente proveer o se ofrezca a proveer una coima; (2) solicite, acepte o intente aceptar una coima; o (3) incluya directa o indirectamente el importe de una coima en el precio contractual que cobre un Contratista Principal a los Estados Unidos de América o en el precio contractual que cobre un subcontratista al Contratista Principal o a un subcontratista de alto nivel.

### ***C. Procedimientos y Consideraciones de Carácter Administrativo***

- (1) El Proveedor tendrá disponibles y cumplirá procedimientos razonables destinados a impedir y detectar toda posible violación descrita en el literal B que antecede, en sus propias operaciones y en sus relaciones comerciales directas.
- (2) Cuando el Proveedor tenga motivos razonables para sospechar que es posible que haya ocurrido una violación descrita en el literal B de la presente Cláusula, deberá denunciar dicha situación de inmediato por escrito a RTI.
- (3) El Proveedor deberá cooperar plenamente con RTI y las agencias federales que realicen una investigación de la posible violación descrita en el literal B de la presente Cláusula.
- (4) RTI podrá (i) compensar el importe de la coima contra cualesquiera montos adeudados por los Estados Unidos de América conforme al Subcontrato y/o (ii) disponer que el Proveedor retenga el monto de la coima de los importes adeudados a un subcontratista auxiliar conforme al Subcontrato. RTI podrá disponer que el dinero retenido conforme al numeral (ii) de la presente Cláusula se vierta directamente al gobierno, a menos que este ya haya compensado dicho dinero

## 6.9 Employment Eligibility Verification (Applicable to Purchase Orders funded via Federal Contracts)

As prescribed in FAR 52.222-54 (Employment Eligibility Verification), and as later as amended, Subcontractor shall adhere to the following requirements and regulations for all Purchase Orders exceeding \$3,000 which are funded via Federal Contracts:

### A. Definitions (as used in this clause)

**“Commercially available off-the-shelf (COTS) item”**—(1) Means any item of supply that is— (i) A commercial item (as defined in paragraph (1) of the definition at 2.101); (ii) Sold in substantial quantities in the commercial marketplace; and (iii) Offered to the Government, without modification, in the same form in which it is sold in the commercial marketplace; and (2) Does not include bulk cargo, as defined in 46 U.S.C. 40102(4) such as agricultural products and petroleum products. Per 46 CFR 525.1(c)(2), “bulk cargo” means cargo that is loaded and carried in bulk onboard ship without mark or count, in a loose unpackaged form, having homogenous characteristics. Bulk cargo loaded into intermodal equipment, except LASH or Seabee barges, is subject to mark and count and, therefore, ceases to be bulk cargo.

**“Employee assigned to the Subcontract”** means an employee who was hired after November 6, 1986 (after November 27, 2009, in the Commonwealth of the Northern Mariana Islands), who is directly performing work, in the United States, under a Subcontract that is required to include the clause prescribed at 22.1803. An employee is not considered to be directly performing work under a Subcontract if the employee— (1) Normally performs support work, such as indirect or overhead functions; and (2) Does not perform any substantial duties applicable to the Subcontract.

**“Subcontract”** means any contract, as defined in 2.101, entered into by a subcontractor to furnish supplies or services for performance of a subcontract. It includes but is not limited to purchase orders, task

conforme a lo dispuesto en el numeral (i) que antecede. Cualquiera sea el caso, el Proveedor deberá notificar la retención de los fondos al Director de Contrataciones, a través de RTI.

- (5) El Proveedor acuerda incorporar los aspectos sustanciales de la presente cláusula, incluido el literal C.5, a todos los subcontratos del Subcontrato que superen los \$150.000.

## 6.9 Verificación de la Elegibilidad para el Empleo (Aplicable a las Órdenes de Compra Financiadas por Contratos Federales)

Tal como se dispone en la norma FAR 52.222-54 (Verificación de la elegibilidad para el empleo), con sus posteriores modificaciones, el Subcontratista deberá cumplir con los siguientes requisitos y reglamentos en relación con todas las Órdenes de Compra que superen los \$3.000 y se financien con contratos federales:

### A. Definiciones

Tal como se utilizan en la presente Cláusula, los siguientes términos tienen los siguientes significados:

**“Artículo Comercial Disponible en las Existencias”**, (1) cualquier insumo que (i) sea un artículo comercial (según se define en el numeral 1 de la definición de la norma 2.101; (ii) se venda en cantidades sustanciales en el mercado comercial; y (iii) se ofrezca al gobierno sin modificación con el mismo formato que se vende en el mercado comercial; y que (2) no incluya la carga a granel, según se define en la norma 46 U.S.C. 40102(4) como, por ejemplo, productos agrícolas y productos petroleros. Conforme a la norma 46 CFR 525.1(c)(2), “carga a granel” significa mercadería o productos de características homogéneas que se cargan y transportan sueltos en un barco sin contarlos ni marcarlos ni empacarlos. La carga a granel que se transporta en equipos intermodales, con excepción de las lanchas salvavidas o barcasas Seabee, está sujeta a marcas y recuentos, por lo que ya no se considera como carga a granel.

**“Empleado Asignado al Subcontrato”**, empleado contratado con posterioridad al 6 de noviembre de 1986 (o con posterioridad al 27 de noviembre de 2009 en la Comunidad de las Islas Marianas del Norte), que realiza directamente tareas en los Estados Unidos de América conforme a un Subcontrato que debe incluir la cláusula prescrita en la norma 22.1803. No se considera que un empleado realice directamente tareas conforme a un Subcontrato si (1) normalmente realiza tareas de apoyo tales como funciones indirectas o

orders, consultant contracts and changes and modifications to purchase orders, task orders and consultant contracts.

**“Subcontractor”** means any supplier, distributor, Supplier, consultant or firm that furnishes supplies or services to or for a prime contractor or another subcontractor.

**“United States,”** as defined in 8 U.S.C. 1101(a)(38), means the 50 States, the District of Columbia, Puerto Rico, Guam, the Commonwealth of the Northern Mariana Islands, and the U.S. Virgin Islands.

#### ***B. Enrollment and Verification Requirements***

- (1) If the Subcontractor is not enrolled as a Federal Contractor in E-Verify at time of Subcontract award, the Subcontractor shall—(i) *Enroll*. Enroll as a Federal Contractor in the E-Verify program within 30 calendar days of Subcontract award; (ii) *Verify all new employees*. Within 90 calendar days of enrollment in the E-Verify program, begin to use E-Verify to initiate verification of employment eligibility of all new hires of the Subcontractor, who are working in the United States, whether or not assigned to the Subcontract, within 3 business days after the date of hire (but see paragraph B (3) of this section); and (iii) *Verify employees assigned to the Subcontract*. For each employee assigned to the Subcontract, initiate verification within 90 calendar days after date of enrollment or within 30 calendar days of the employee’s assignment to the Subcontract, whichever date is later (but see paragraph B (4) of this section).
- (2) If the Subcontractor is enrolled as a Federal Contractor in E-Verify at time of Subcontract award, the Subcontractor shall use E-Verify to initiate verification of employment eligibility of (i) *All new employees*. (A) *Enrolled 90 calendar days or more*. The Subcontractor shall initiate verification of all new hires of the Subcontractor, who are working in the United States, whether or not assigned to the Subcontract within 3 business days after the date of hire (but see paragraph B (3) of this section); or (B) *Enrolled less than 90 calendar days*. Within 90 calendar days after enrollment as a Federal Contractor in E-Verify, the Subcontractor shall initiate verification of all new hires of the Subcontractor, who are working in the United States, whether or not assigned to the Subcontract, within 3 business days after the date of hire (but see paragraph B (3) of this section ); or (ii) *Employees assigned to the Subcontract*. For each employee assigned to the Subcontract, the Subcontractor shall initiate verification within 90

tareas generales y (2) no cumple ninguna función sustancial aplicable al Subcontrato.

**“Subcontratista”**, cualquier proveedor, distribuidor, vendedor, consultor o firma que suministre insumos o servicios a un Contratista Principal o a otro Subcontratista.

**“Subcontrato”**, todo contrato, definido conforme a lo dispuesto en la norma 2.101, que firma un subcontratista a efectos de proveer insumos o servicios para el cumplimiento de un subcontrato, incluyendo, a título ilustrativo pero no limitativo, órdenes de compra, órdenes de tareas, contratos de consultores, y cambios y modificaciones de órdenes de compra, órdenes de tareas y contratos de consultores.

**“Estados Unidos de América”**, según se define en la norma 8 U.S.C. 1101(a)(38), los 50 estados, el Distrito de Columbia, Puerto Rico, Guam, la Comunidad de las Islas Marianas del Norte y las Islas Vírgenes Estadounidenses.

#### ***B. Requisitos de Inscripción y Verificación***

- (1) Si a la fecha de la adjudicación del Subcontrato el Subcontratista no está inscripto como Contratista Federal en el programa “E-Verify”, el Subcontratista deberá: (i) Inscribirse. Inscribirse como Contratista Federal en el programa E-Verify dentro de los 30 días civiles siguientes a la adjudicación del Subcontrato; (ii) Verificar a todos los empleados nuevos. Dentro de los 90 días civiles siguientes a la inscripción en el programa E-Verify, comenzar a usar dicho programa para verificar la elegibilidad para el empleo de todos los nuevos empleados del Subcontratista que trabajen en los Estados Unidos de América, hayan sido o no asignados al Subcontrato, dentro de los tres días hábiles siguientes a la fecha de su contratación (pero sujeto a lo dispuesto en el literal B(3) del presente apartado); (iii) Verificar a los empleados asignados al Subcontrato. Para cada empleado que se haya asignado al Subcontrato se debe iniciar una verificación a la fecha más lejana entre las siguientes: dentro de los 90 días civiles siguientes a la fecha de inscripción o dentro de los 30 días civiles siguientes a la designación del empleado para el Subcontrato (pero sujeto a lo dispuesto en el literal B(4) del presente apartado).
- (2) Si a la fecha de la adjudicación del Subcontrato el Subcontratista está inscripto como Contratista Federal en el programa E-Verify, el Subcontratista deberá utilizar dicho programa para dar inicio a la verificación de la elegibilidad para el empleo de (i) todos los empleados nuevos. (A) Inscriptos durante 90 días civiles o más. El Subcontratista deberá

calendar days after date of Subcontract award or within 30 days after assignment to the Subcontract, whichever date is later (but see paragraph B (4) of this section).

- (3) If the Subcontractor is an institution of higher education (as defined at 20 U.S.C. 1001(a)); a State or local government or the government of a Federally recognized Indian tribe; or a surety performing under a takeover agreement entered into with a Federal agency pursuant to a performance bond, the Subcontractor may choose to verify only employees assigned to the Subcontract, whether existing employees or new hires. The Subcontractor shall follow the applicable verification requirements at B (1) or B (2), respectively, except that any requirement for verification of new employees applies only to new employees assigned to the Subcontract.
- (4) *Option to verify employment eligibility of all employees.* The Subcontractor may elect to verify all existing employees hired after November 6, 1986 (after November 27, 2009, in the Commonwealth of the Northern Mariana Islands), rather than just those employees assigned to the Subcontract. The Subcontractor shall initiate verification for each existing employee working in the United States who was hired after November 6, 1986 (after November 27, 2009, in the Commonwealth of the Northern Mariana Islands), within 180 calendar days of— (i) Enrollment in the E-Verify program; or (ii) Notification to E-Verify Operations of the Subcontractor's decision to exercise this option, using the contact information provided in the E-Verify program Memorandum of Understanding (MOU).
- (5) The Subcontractor shall comply, for the period of performance of this Subcontract, with the requirement of the E-Verify program MOU. (i) The Department of Homeland Security (DHS) or the Social Security Administration (SSA) may terminate the Subcontractor's MOU and deny access to the E-Verify system in accordance with the terms of the MOU. In such case, the Subcontractor will be referred to a suspension or debarment official. (ii) During the period between termination of the MOU and a decision by the suspension or debarment official whether to suspend or debar, the Subcontractor is excused from its obligations under paragraph B of this clause. If the suspension or debarment official determines not to suspend or debar the Subcontractor, then the Subcontractor must reenroll in E-Verify.

iniciar la verificación de todos sus nuevos contratados que estén trabajando en los Estados Unidos de América, hayan sido o no asignados al Subcontrato, dentro de los tres días hábiles siguientes a la fecha de la contratación (pero sujeto a lo dispuesto en el literal B(3) del presente apartado); o (B) Inscriptos durante menos de 90 días civiles. Dentro de los 90 días civiles siguientes a la inscripción como Contratista Federal en el programa E-Verify, los Subcontratistas deberán iniciar la verificación de todos sus nuevos contratados que estén trabajando en los Estados Unidos de América, hayan sido o no asignados al Subcontrato, dentro de los tres días hábiles siguientes a la fecha de la contratación (pero sujeto a lo dispuesto en el literal B(3) del presente apartado); o (ii) Empleados asignados al Subcontrato. Para cada empleado asignado al Subcontrato, el Subcontratista deberá dar inicio a la verificación a la fecha más distante entre los 90 días civiles siguientes a la fecha de la adjudicación del Subcontrato o los 30 días siguientes a la cesión del Subcontrato (pero sujeto a lo dispuesto en el literal B(4) del presente apartado).

- (3) Si el Subcontratista es una institución de educación superior (tal como se define en la norma 20 U.S.C. 1001(a)), un gobierno estadual o local, el gobierno de una tribu indígena reconocida por el gobierno federal, o una garantía que se aplique conforme a un contrato de asunción de tareas acordado con una agencia federal conforme a una caución de cumplimiento, el Subcontratista podrá optar por verificar solamente a los empleados asignados al Subcontrato, sean nuevos o antiguos. El Subcontratista deberá cumplir con los requisitos de verificación aplicables de los literales B(1) o B(2), respectivamente, con la excepción de que el requisito de verificación de los empleados nuevos se aplica solamente a los empleados nuevos asignados al Subcontrato.
- (4) Opción de verificar la elegibilidad para el empleo de todos los empleados. El Subcontratista podrá optar por verificar a todos los empleados existentes que haya contratado con posterioridad al 6 de noviembre de 1986 (o con posterioridad al 27 de noviembre de 2009 en la Comunidad de las Islas Marianas del Norte) en vez de verificar solamente a los empleados que asigne al Subcontrato. El Subcontratista deberá dar inicio al proceso de verificación de cada empleado existente que trabaje en los Estados Unidos de América y haya sido contratado con posterioridad al 6 de noviembre de 1986 (o con posterioridad al 27 de noviembre de

### **C. Web Site**

Information on registration for and use of the E-Verify program can be obtained via the Internet at the Department of Homeland Security Web site: <http://www.dhs.gov/E-Verify>.

### **D. Individuals Previously Verified**

The Subcontractor is not required by this clause to perform additional employment verification using E-Verify for any employee—(1) Whose employment eligibility was previously verified by the Subcontractor through the E-Verify program; (2) Who has been granted and holds an active U.S. Government security clearance for access to confidential, secret, or top secret information in accordance with the National Industrial Security Program Operating Manual; or (3) Who has undergone a completed background investigation and been issued credentials pursuant to Homeland Security Presidential Directive (HSPD) -12, Policy for a Common Identification Standard for Federal Employees and Contractors.

### **E. Subcontracts**

The Subcontractor shall include the requirements of this clause, including this paragraph E (appropriately modified for identification of the parties), in each subcontract that— (1) Is for— (i) commercial or noncommercial services (except for commercial services that are part of the purchase of a COTS item, or an item that would be a COTS item, but for minor modifications), performed by the COTS provider, and are normally provided for that COTS item); or (ii) Construction; (2) has a value of more than \$3,000; and (3) includes work performed in the United States.

2009 en la Comunidad de las Islas Marianas del Norte), dentro de los 180 días civiles siguientes a: (i) la inscripción en el programa E-Verify o (ii) la notificación al Departamento de Operaciones del programa E-Verify de la decisión del Subcontratista de ejercer esta opción, haciendo uso de la información para contactos indicada en el Memorando de Entendimiento del programa E-Verify.

- (5) Durante el período de su actuación conforme al Subcontrato, el Subcontratista deberá cumplir con el requisito del Memorando de Entendimiento del programa. (i) El Departamento de Seguridad Interna (DHS, por su sigla en inglés) o la Administración del Seguro Social podrán rescindir el Memorando de Entendimiento del Subcontratista y negarle acceso al sistema E-Verify de conformidad con los términos de dicho Memorando. En tal caso, el Subcontratista será derivado a un oficial de suspensión o descalificación. (ii) Durante el período entre la rescisión del Memorando y la decisión de suspender o descalificar de dicho oficial, el Subcontratista estará excusado del cumplimiento de sus obligaciones conforme al literal B de la presente Cláusula. Si el oficial de suspensión o descalificación determina que no suspenderá ni descalificará al Subcontratista, este deberá inscribirse nuevamente en el programa E-Verify.

### **C. Sitio Web**

En el sitio web <http://www.dhs.gov/E-Verify> del Departamento de Seguridad Interna se puede recabar información sobre el registro en el programa E-Verify y su utilización.

### **D. Personas Físicas que ya Fueron Verificadas**

La presente Cláusula no obliga al Subcontratista a realizar una verificación de empleo adicional con el programa E-Verify de los empleados (1) cuya elegibilidad para el empleo ya haya sido verificada previamente por el Subcontratista mediante el programa E-Verify; (2) a quienes se les haya otorgado y tengan vigente una autorización de seguridad activa del gobierno de los Estados Unidos de América para acceder a información confidencial, secreta o supersecreta según se establece en el Manual de Operaciones del Programa Nacional de Seguridad Industrial o (3) que hayan solicitado una investigación completa de antecedentes y hayan recibido credenciales conforme a la directiva Presidencial de Seguridad Interna (HSPD, por su sigla en inglés) -12, Política para una norma de identificación común para los empleados y contratistas federales.

## 7.0 Exchange of Information

### 7.1 Confidentiality

Confidential Information means any information made available to, disclosed to or otherwise made known to Supplier as a result of the services under the Agreement that (i) is marked as confidential or (ii) is designated as such at the time of disclosure, or (iii) that given the nature of the information or the circumstances surrounding its disclosure, reasonably should be considered as confidential. Confidential Information may be used by Supplier or its employees only for purposes of performing the obligations hereunder, and such persons shall be advised of the obligations set forth in this Agreement and shall agree to be obligated in like manner. Supplier shall not reveal, publish or otherwise disclose Confidential Information to any third party without the prior written consent of the disclosing party and shall use at least the same degree of care in safeguarding the Confidential Information as the party uses in safeguarding its own confidential information but in no event less than a reasonable standard of care.

### 7.2 Publicity

Notwithstanding the foregoing, Supplier shall not, without RTI's prior written approval: (1) disclose or use, in any advertising, sales promotion materials, press releases, or any other publicity matters, the name "RTI International", or any variation thereof or language from which the connection of said names may be implied, (2) disclose or advertise in any manner

### *E. Subcontratos*

El Subcontratista deberá incluir los requisitos de la presente Cláusula, incluido el presente literal E (con las modificaciones necesarias para la identificación de las partes), en cada uno de los subcontratos que: (1) suscriba para (i) servicios comerciales o no comerciales (a excepción de los servicios comerciales que sean parte de un Artículo Comercial Disponible en las Existencias o de un artículo que sería un Artículo Comercial Disponible en las Existencias de no ser por algunas modificaciones menores) prestados por el proveedor de dichos Artículos y que son normalmente prestados a dichos Artículos); o (ii) obras de construcción; (2) tengan un valor de más de \$3.000; y (3) incluyan trabajos realizados en los Estados Unidos de América.

## 7.0 Intercambio De Información

### 7.1 Confidencialidad

Información Confidencial significará toda información que se ponga a disposición del Proveedor, se le dé a conocer o se le haga saber de otro modo al Proveedor a consecuencia de los Servicios conforme al Contrato y que (i) sea identificada como confidencial o (ii) sea designada como confidencial en el momento en dicho momento, o (iii) que, dada la naturaleza de la información o las circunstancias de su divulgación, deba razonablemente ser considerada confidencial. La Información Confidencial puede ser usada por el Proveedor o sus empleados solamente a los efectos de cumplir las obligaciones conforme al presente y dichas personas serán advertidas a las obligaciones establecidas en el Contrato y acuerdan quedar obligadas de tal modo. El Proveedor no deberá informar, publicar o dar a conocer de otro modo la Información Confidencial a terceros sin el consentimiento previo por escrito de la parte que emitió la información, y usará, respecto de la misma, el mismo grado de atención que utilizaría para salvaguardar su propia información confidencial, que no será en ningún caso inferior a un nivel de atención estándar razonable.

### 7.2 Publicidad

Sin perjuicio de lo que antecede, de no haber obtenido la aprobación previa por escrito de RTI, el Proveedor no deberá: (1) dar a conocer o usar el nombre "RTI International" en los materiales de publicidad, promoción de las ventas, notas de prensa y demás materiales impresos, ni ninguna variación del mismo, así como tampoco textos a partir de los cuales se pueda

the nature of the Agreement or any of any of the transactions between the parties, or, (3) disclose any business personal information relating to RTI employees for any purpose other than its responsibilities under the Agreement. The restrictions in this Section 7.0 shall survive the termination or expiration of the Agreement.

## 8.0 Insurance

As a minimum, Supplier shall, at its sole cost and expense, provide and maintain the following insurance coverage and insurance coverage limits: (1) Worker's Compensation: Supplier shall provide and maintain worker's compensation insurance as required by the laws of the applicable jurisdiction, as well as employer's liability coverage with minimum limits of \$1,000,000 (or an equivalent value in the local currency), covering all of Supplier's employees who are engaged in any work under the Agreement; and if any work is subcontracted, Supplier shall require the subcontractor to provide the same coverage for any of its employees engaged in any work under the Agreement, (2) Commercial General Liability: Supplier shall maintain general liability coverage on a comprehensive broad form on an occurrence basis in the minimum amount of \$1,000,000 (or an equivalent value in the local currency) combined single limit (where the defense is in excess of the limit of liability); (3) Automobile: Supplier shall maintain automobile liability insurance to include liability coverage, covering all owned, hired and non-owned vehicles used in connection with the Agreement, and the minimum combined single limit shall be \$1,000,000 (or an equivalent value in the local currency) bodily injury and property damage, including: (a) \$500,000 (or an equivalent value in the local currency) uninsured/underinsured motorist; and (b) \$5,000 (or an equivalent value in the local currency) medical payment. Providing and maintaining adequate insurance coverage is a material obligation of the Supplier under the Agreement. Such insurance coverage shall be obtained from companies that are authorized to provide such coverage in accordance with the governing jurisdiction(s). Supplier shall at all times comply with the terms of such insurance policies, and all requirements of the insurer under any such insurance policies, except as they may conflict with applicable laws or the Agreement. The limits of coverage under each insurance policy maintained by Supplier shall not be interpreted as limiting the

inferir dicho nombre; (2) dar a conocer o publicar de cualquier modo la naturaleza del Contrato o cualquiera de las operaciones entre las partes; o (3) dar a conocer cualquier información personal comercial relacionada con los empleados de RTI con cualquier propósito que no sean sus responsabilidades conforme al Contrato.

Las restricciones de la presente Cláusula 7.0 se mantendrán vigentes luego de la rescisión o caducidad del Contrato.

## 8.0 Seguro

Como mínimo, el Proveedor deberá contratar y mantener, a su costo y gasto exclusivos, la siguiente cobertura de seguros, con los siguientes límites de cobertura: (1) Seguro de Accidentes Laborales: El Proveedor deberá contratar y mantener el seguro de accidentes laborales que exijan las leyes de la jurisdicción aplicable, así como una cobertura de la responsabilidad del empleador mínima de \$1.000.000 (o un valor equivalente en moneda nacional), la que deberá cubrir a todos los empleados del Proveedor que realicen tareas conforme al Contrato y, en caso de haber subcontrataciones de trabajos, el Proveedor deberá exigir al Subcontratista que contrate una cobertura similar para sus empleados destinados a trabajar dentro del marco del Contrato; (2) Responsabilidad Comercial General: El Proveedor deberá contratar y mantener una cobertura amplia de responsabilidad general sujeta a un importe mínimo de \$1.000.000 (o un valor equivalente en moneda nacional) por siniestro, con un límite único combinado (cuando la defensa supere del límite de responsabilidad; (3) Automóviles: El Proveedor deberá contratar seguro de responsabilidad de los automóviles, el que deberá incluir una cobertura de responsabilidad que cubra todos los vehículos de propiedad, arrendados o de terceros que se utilicen en relación con el Contrato, con un límite único combinado mínimo de \$1.000.000 (o un valor equivalente en moneda nacional) por lesiones corporales y daños a bienes que incluirá: a) \$500.000 (o un valor equivalente en moneda nacional) para conductores no asegurados o subasegurados y b) \$5.000 (o un valor equivalente en moneda nacional) para gastos médicos. La contratación y vigencia de una cobertura de seguros suficiente es una obligación sustancial del Proveedor conforme al Contrato. Dicha cobertura deberá contratarse a compañías que estén autorizadas para brindar dicha cobertura conforme a la jurisdicción del gobierno. En todo momento el Proveedor deberá cumplir con los términos de dichas pólizas de seguros, salvo en la medida en que generen un conflicto con las leyes

Supplier's liability and obligations under the Agreement. In addition, Supplier represents and warrants that, it shall maintain insurance and limits as stipulated above and RTI shall be listed as an "additional insured" on the Supplier's certificate of insurance. At RTI's request, Supplier shall furnish RTI with a certificate of insurance depicting the insurance requirements set forth in this section. RTI reserves the right at any time to immediately terminate the Agreement, or any portion thereof, if in RTI's opinion such insurance coverage is inadequate.

## 9.0 Liability

Supplier shall indemnify, defend and hold RTI and RTI's Client free and harmless from any losses, damages, liabilities and costs (including, without limitation, legal fees and disbursements), which are attributable to any act or omission of Supplier and/or any of Supplier's employees, subcontractors, or subcontractors' employees, and which are in any way connected with or related to the Agreement. To the extent permitted, in no event will RTI be liable to Supplier for incidental or consequential damages. Supplier is solely liable to third parties for all costs incurred by Supplier.

## 10.0 Term and Termination

### 10.1 Term

The term of the PO shall commence on the date specified at the top of the PO and shall continue until such time Supplier completes all its responsibilities under the PO, unless sooner terminated as provided hereinafter. All obligations and liabilities which, by their nature, are intended to survive the expiration or the earlier termination of the PO shall remain in effect beyond any expiration or termination.

### 10.2 Termination for Convenience

Upon thirty (30) days written notice to Supplier, RTI may terminate this Agreement in whole or in part, whether or not Supplier is in default of any of its obligations hereunder. Upon such cancellation, Supplier agrees to waive any claim for damages,

aplicables o el Contrato. Los límites de la cobertura conforme a cada póliza de seguro que contrate el Proveedor no limitarán la responsabilidad y obligaciones del Proveedor conforme al Contrato. Asimismo, el Proveedor declara y garantiza que mantendrá el seguro y los límites estipulados precedentemente y que RTI será inscrita como "asegurado adicional" en el certificado de seguros del Proveedor. A solicitud de RTI, el Proveedor deberá suministrarle un certificado de seguros que describa los requisitos del seguro establecido en la presente Cláusula. RTI se reserva el derecho de rescindir en cualquier momento el Contrato o cualquier parte del mismo si en su opinión la cobertura del seguro no es suficiente.

## 9.0 Responsabilidad

El Proveedor deberá indemnizar, defender y mantener indemne a RTI y a sus clientes de toda pérdida, daño, perjuicio, responsabilidad y costo (incluyendo, sin limitación, honorarios y gastos de abogados que puedan atribuirse a un acto u omisión del Proveedor y/o de cualquiera de sus empleados o subcontratistas y/o sus empleados que se encuentren de algún modo relacionados con el Contrato. En la medida de lo permitido, RTI no será en ningún caso responsable ante el Proveedor por daños incidentales o consecuenciales. El proveedor será exclusivamente responsable ante terceros por todos los costos en que haya incurrido el Proveedor.

## 10.0 Plazo y Rescisión

### 10.1 Plazo

La vigencia de la presente Orden de Compra comenzará en la fecha indicada en su margen superior y regirá hasta el momento en que el Proveedor haya cumplido todas sus responsabilidades conforme a la presente, a menos que sea rescindida con anterioridad a dicho momento según se establece más adelante. Todas las obligaciones y responsabilidades que por naturaleza deban sobrevivir a la caducidad o rescisión anticipada de la Orden de Compra se mantendrán vigentes con posterioridad a dicha caducidad o rescisión.

### 10.2 Rescisión por Conveniencia

Mediante notificación por escrito con treinta días de anticipación al Proveedor, RTI podrá rescindir total o parcialmente el Contrato haya incurrido o no el Proveedor en un incumplimiento de sus obligaciones conforme a la presente. En caso de cancelación, el

including loss of anticipated profits on account hereof. However, RTI agrees that Supplier shall be paid an amount which when added to all installments previously paid will equal the sum of all costs properly incurred up to the date of cancellation, plus earned profit on such incurred costs, and any reasonable cost incurred as a result of such cancellation as agreed to between RTI and Supplier. In no event shall such payments be greater than the original Prices. All earned profit shall bear the same relationship to such incurred costs as the profit increment of the purchase price bears to the cost increment of such purchase price.

### **10.3 Termination for Default**

If either party shall be in default of the Agreement and such default shall continue for more than twenty (20) days after notice thereof is given to the party in default, the party not in default shall be entitled to immediately terminate the Agreement upon written notice. The election to terminate shall not be construed to be an election of remedies or a waiver thereof, and the party not in default shall be entitled to each and every other remedy available at law and/or in equity. The failure to object to an act of default shall not be deemed a waiver thereof.

### **10.4 Bankruptcy**

If Supplier shall be declared insolvent or bankrupt, or if any assignment of its property shall be made for the benefit of creditors or otherwise, or if its interest herein shall be levied upon under execution or seized by virtue of any writ of any court, or if a petition is filed in any court to declare Supplier bankrupt and not dismissed within sixty (60) days, or if a trustee in bankruptcy, receiver or receiver-manager or similar officer is appointed for Supplier or for any of Supplier's assets, then RTI may, at its option, terminate, without charge, the Agreement or a portion thereof and shall thereupon be free from all liability under the Agreement. The ability of RTI to terminate in such instances shall be subject to the applicable bankruptcy and insolvency statutes.

Proveedor acuerda renunciar a todo reclamo por daños y perjuicios, incluido el lucro cesante que resulte de la misma. Sin embargo, RTI acuerda que el Proveedor deberá recibir un importe que, al sumarse a todas las cuotas pagadas previamente, sea igual a la suma de todos los costos en que haya incurrido debidamente hasta la fecha de la cancelación, más las utilidades ganadas por dichos costos y cualquier costo razonable en que haya incurrido como resultado de la cancelación, según lo acuerden RTI y el Proveedor. Dichos pagos no serán en ningún caso superiores al Precio original. La relación entre todas las utilidades ganadas y los costos en que se haya incurrido será igual a la que existe entre el incremento del rendimiento del precio de compra y el incremento de los costos de dicho precio de compra.

### **10.3 Rescisión por Incumplimiento**

Si cualquiera de las partes incurre en un incumplimiento del Contrato y dicho incumplimiento persiste durante más de veinte días después de su notificación a la parte incumplidora, la parte que no ha incumplido sus obligaciones tendrá derecho a rescindir de inmediato el Contrato mediante notificación por escrito. La decisión de rescindir no se considerará como una elección de ejercicio de recursos o una renuncia a los mismos, y la parte que no ha incumplido el Contrato tendrá derecho a todos y cada uno de los recursos que por ley o equidad tenga a su disposición. No se considerará que una omisión en cuanto a una actuación en caso de incumplimiento implica una renuncia a dicha actuación.

### **10.4 Quiebra**

Si el Proveedor es declarado insolvente o quebrado, si firma una cesión de sus bienes en favor de sus acreedores o de otro modo, si su participación en la presente es gravada mediante ejecución o requisa conforme a un decreto de cualquier tribunal, si se presenta ante un tribunal una petición solicitando que se declare la quiebra del Proveedor y la misma no es desestimada dentro de los 60 días siguientes, o si se designa un fideicomisario de quiebra, síndico, interventor u otro funcionario similar para el Proveedor o cualquiera de sus bienes, RTI podrá, a su opción, rescindir sin sanciones el Contrato o cualquier parte del mismo, a partir de cuyo momento quedará libre de toda responsabilidad conforme al mismo. La capacidad de rescisión de RTI en tales casos quedará sujeta a las leyes de quiebra e insolvencia aplicables.

## 10.5 Stop-Work Order

RTI may, by written order to Supplier, require Supplier to stop all, or any part, of the work called for by the Agreement. The order shall be specifically identified as a stop-work order. Upon receipt of the order, Supplier shall immediately comply with its terms and take all reasonable steps to minimize the incurrence of costs allocable to the work covered by the order during the period of work stoppage. At the expiration of the work stoppage period, RTI shall either terminate in accordance with the provisions of this Agreement or provide notice to Supplier to continue work. In the event notice is given to continue work, Supplier and RTI shall agree on any equitable adjustments to Prices or delivery schedules for Products or Services affected by the work stoppage.

## 11.0 General

### 11.1 Assignment and Subcontracts

Supplier shall not assign or subcontract any portion of its rights, duties, and/or obligations under the Agreement unless RTI, in its sole discretion, grants Supplier written permission to do so. Notwithstanding any such consent, Supplier shall continue to be fully responsible and liable for full performance of all obligations assumed by it hereunder.

### 11.2 Excusable Delays

Neither Party shall be in default because of any failure to perform under the terms of this Agreement if the failure arises from any incident or circumstance beyond the affected Party's control and without the fault or negligence of the affected Party, such as but not limited to the following acts of God or of the public enemy, acts of the Government in either its sovereign or contractual capacity, fires, floods, epidemics, quarantine restrictions, strikes, freight embargoes, and unusually severe weather. In each instance, the failure to perform must be beyond the control and without the fault or negligence of the affected Party. "Default" includes failure to make progress in the work so as to endanger performance. If any such case occurs, the Party claiming relief shall notify the other party in writing of the circumstances causing such delay or failure and provide an estimate of the impact on performance.

## 10.5 Orden de Suspensión de los Trabajos

Mediante notificación por escrito al Proveedor, RTI podrá exigirle que suspenda total o parcialmente los trabajos relacionados con el Contrato. La notificación deberá identificarse específicamente como "orden de suspensión de los trabajos". Al recibir tal orden, el Proveedor deberá de inmediato cumplir sus términos y adoptar todas las medidas razonables que sean necesarias para minimizar los costos atribuibles a los trabajos cubiertos por la orden durante el período de la suspensión. Al vencimiento de dicho período, RTI decidirá si se rescinde el Contrato conforme a las disposiciones del presente o si ordena al Proveedor reanudar los trabajos. En caso de que se impartan órdenes de reanudar los trabajos, el Proveedor and RTI deberán acordar un ajuste equitativo del Precio o el cronograma de entrega de los Productos o la prestación de los Servicios que se hayan visto afectados por la orden de suspensión de los trabajos.

## 11.0 Disposiciones Generales

### 11.1 Cesión y Subcontratos

El Proveedor no deberá ceder ni subcontratar ninguna parte de sus derechos, funciones y/u obligaciones conforme al Contrato, a menos que RTI, a su entera discreción, le haya otorgado un permiso por escrito para hacerlo. Sin perjuicio de dicho consentimiento, el Proveedor seguirá siendo plenamente responsable del pleno cumplimiento de todas las obligaciones asumidas conforme a la presente.

### 11.2 Retrasos Excusables

Ninguna de las partes incurrirá en un incumplimiento debido a una omisión en el cumplimiento de los términos de la presente si dicha omisión es causada por cualquier incidente o circunstancia que la parte afectada no pueda controlar, sin que medie culpa o negligencia de su parte, tal como, por ejemplo, a título ilustrativo pero no limitativo, catástrofes naturales, acciones de enemigos públicos, acciones del gobierno en calidad soberana o contractual, incendios, inundaciones, epidemias, cuarentenas, huelgas, embargos de fletes y situaciones meteorológicas inusualmente graves. En cada caso, la omisión en el cumplimiento debe encontrarse fuera del control de la parte afectada, sin que medie culpa o negligencia de su parte. En este caso "incumplimiento" incluye una falta de avance en los trabajos que haga peligrar el cumplimiento. En tal caso, la parte que reclame una reparación deberá notificar a la otra por escrito las

### 11.3 Relationship

Supplier acknowledges that the Agreement may have been issued by RTI under a contract with Client, but does not bind nor purport to bind the Client. In all respects and in the conduct of the work hereunder, Supplier is acting in the capacity of an independent contractor. The execution of the Agreement shall not (a) create the relationship of principal and agent, employer and employee, joint venture, or partnership between RTI and the Supplier; and (b) establish any privity of contract between the Supplier and Client. All communications regarding the Agreement must be directed to RTI and not to the Client. Any dispute arising under this Agreement shall be settled by mutual agreement of the parties. If the parties cannot resolve the dispute amongst themselves within a reasonable time, the parties may, by mutual agreement, settle such dispute by arbitration in accordance with the Rules of the American Arbitration Association in the City of Raleigh, North Carolina, and judgment upon the award rendered by the arbitrators may be entered in any court having jurisdiction. Pending completion of the Agreement or final resolution of a dispute which releases Supplier from performance hereunder, the Supplier shall, at all times, proceed diligently with the performance of the Agreement.

### 11.4 Interpretation

The Agreement and these Terms shall be construed and interpreted in accordance with the laws of the State of North Carolina. If any Term herein is found to be unenforceable in any respect, the validity of the remaining Terms will be unaffected, provided that such unenforceability does not materially affect the parties' rights under Agreement. The failure of a party to enforce any provision herein, it shall not constitute a waiver of such provision or the right of such party to enforce such provision and every other provision. The Agreement and any documents incorporated specifically by reference including the Terms represent the entire agreement between the parties and supersede all prior oral or written statements or agreement. The Terms may be amended only by written amendments duly executed by RTI and Supplier. The Agreement shall inure to the benefit of and be binding upon the

circunstancias que causaron el atraso o la omisión y ofrecer un cálculo del impacto de dicha situación en el cumplimiento del Contrato.

### 11.3 Relación

El Proveedor reconoce que el Contrato puede haber sido celebrado por RTI conforme a un contrato con el Cliente, pero no es ni pretende ser vinculante para el Cliente. En todos los aspectos contractuales y en la realización de los trabajos conforme al presente el Proveedor actúa en calidad de contratista independiente. La celebración del Contrato (a) no creará entre RTI y el Proveedor una relación de agencia o empleo, una empresa de riesgo compartido o una sociedad; y (b) no establecerá una relación contractual entre el Proveedor y el Cliente. Todas las comunicaciones relacionadas con el Contrato deben dirigirse a RTI, no al Cliente. Las controversias que surjan conforme al presente Contrato se dirimirán por mutuo acuerdo entre las partes. Si las partes no pueden resolver la diferencia dentro de un plazo razonable, podrán, mediante acuerdo, referir el asunto a arbitraje conforme al Reglamento de la Asociación Americana de Arbitraje, con sede en la ciudad de Raleigh, Carolina del Norte, y la ejecución del laudo arbitral podrá solicitarse ante cualquier tribunal con jurisdicción sobre las partes. En tanto el Contrato esté vigente y en tanto no se haya dirimido definitivamente alguna controversia de modo que libere al Proveedor del cumplimiento del presente, el Proveedor deberá en todo momento proceder con diligencia en el cumplimiento del Contrato.

### 11.4 Interpretación

El Contrato y los presentes Términos deberán entenderse e interpretarse conforme a las leyes del estado de Carolina del Norte. Si se determinara que un Término del presente no es exigible en cualquier aspecto, ello no afectará la validez de los restantes Términos, en el entendido de que dicha inexigibilidad no afecte sustancialmente los derechos de las partes conforme al Contrato. La omisión de una de las partes en cuanto a exigir el cumplimiento de cualquier disposición del presente no se entenderá como una renuncia a dicha disposición o al derecho de dicha parte a exigir el cumplimiento de dicha disposición y todas las demás disposiciones del presente. El Contrato y los documentos que se incorporen específicamente al mismo como referencia, incluidos los Términos, representan la totalidad del acuerdo de las partes y sustituyen a todo acuerdo o declaración verbal o escrita anterior de las partes. Los Términos solamente podrán ser modificados mediante una enmienda por escrito

parties hereto and their successors and permitted assigns.

### **11.5 Controlling Language**

Although a non-English version has been provided, this Agreement has been executed in the English language, which shall be the binding and controlling language for all matters relating to the meaning or interpretation of this Agreement. Additionally, the Agreement and all notices, communications and submittals between the parties pursuant to the implementation of this Agreement shall be in the English language, unless otherwise directed in writing by RTI. All translation services, to include the physical presence of qualified translators, necessary for written or oral communications shall be provided by Supplier.

### **11.6 Order of Precedence**

In the event of a conflict of terms in this Agreement, the order of precedence shall be as follows:

- (1) text on the face of the PO;
- (2) terms set forth in a signed statement of work or task order;
- (3) terms set forth in a signed document under which this PO was issued;
- (4) the terms in this document;

Supplier's proposal, if incorporated in the purchase order by reference or

debidamente suscrita por RTI y el Proveedor. El Contrato será vinculante y se aplicará en beneficio de las partes y de sus respectivos sucesores y cesionarios permitidos.

### **11.5 Idioma**

Aunque una versión no en - Inglés se ha proporcionado, este Acuerdo ha sido ejecutado en el idioma Inglés, que será la lengua vinculante y control de todas las cuestiones relativas al sentido o interpretación del presente Acuerdo. Además, el Acuerdo y todas las notificaciones, comunicaciones y envíos entre las partes en virtud de la aplicación del presente Acuerdo serán en el idioma Inglés, a menos que se indique lo contrario por escrito por RTI. Todos los servicios de traducción, para incluir la presencia física de traductores cualificados, necesarios para las comunicaciones escritas u orales serán proporcionados por el Proveedor.

### **11.6 Orden de Precedencia**

En caso de discrepancia entre los diferentes documentos del Contrato, se aplicará el siguiente orden de precedencia:

- (i) los textos que figuren en el anverso de la Orden de Compra;
- (ii) los términos que figuren en una declaración de orden de trabajos o tareas firmada por las partes;
- (iii) los términos establecidos en el documento firmado por las partes conforme al cual se emitió la presente Orden de Compra;
- (iv) los términos del presente documento;
- (v) la propuesta del Proveedor, si se incorporó a la Orden de Compra como referencia o de otra forma.